



4^c

KUPNÍ SMLOUVA č. 2019001694

kterou uzavřely smluvní strany:

statutární město České Budějovice,
nám. Přemysla Otakara II. 1/1, 370 92 České Budějovice
zastoupené primátorem Ing. Jiřím Svobodou
IČO 002 44 732 DIČ: CZ00244732

jako kupující na straně druhé

a

ACEK CZECH s.r.o.,
se sídlem Lucemburská 1496/8, 130 00 Praha 3 – Vinohrady,
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze oddíl C, vložka 127238,
zastoupená jednatelem Františkem Vonešem a jednatelem INMOBILIARIA ACEK, S.L., 28009
Madrid, Calle ÓDonnell, 32 – Primero D, Španělské království, kterého při výkonu funkce
zastupuje Juan Antonio Martín Fernández,
IČO: 279 30 025 DIČ: CZ27930025

jako prodávající na straně jedné

Článek první.

Prodávající je dle svého prohlášení výlučným vlastníkem nemovitostí v katastrálním území České Budějovice 4 - pozemků parc. č. 354/65 – orná půda o výměře 104 m² a parc.č. 354/66 – orná půda o výměře 5 m².

Vlastnictví prodávajícího k citovaným nemovitostem je zapsáno u Katastrálního úřadu pro Jihočeský kraj, KP v Českých Budějovicích, pro okres a obec České Budějovice, kat. území České Budějovice 4, na LV č. 2155.

Článek druhý.

Prodávající prodává touto smlouvou nemovitosti uvedené v článku prvním této smlouvy, a to pozemek

parc.č. 354/65 – orná půda o výměře 104 m²,

parc.č. 354/66 – orná půda o výměře 5 m²

vše v k. ú. České Budějovice 4, se všemi součástmi a příslušenstvím, se všemi právy a povinnostmi, jak je dosud vlastnil sám, kupujícímu do jeho výlučného vlastnictví za cenu stanovenou dle „Pravidel pro převod staveb ZTV“ ve výši 2.000 Kč (slovy: dvatisíce korun českých) navýšenou o 21% (sazba DPH), tj. za celkovou kupní cenu, která činí 2.420 Kč (slovy: dvatisícečtyřistadvacet korun českých).

Kupující nemovitosti za shora uvedenou cenu kupuje a do svého vlastnictví přijímá.

Prodávající prohlašuje, že si je vědom výše uvedených Pravidel prodeje výše uvedených nemovitostí za takto stanovenou mimořádnou cenu.

C
ay 14

Článek třetí.

Výše uvedená majetková dispozice byla v souladu se zákonem o obcích schválena Zastupitelstvem města České Budějovice pod č. usnesení 144/2019 ze dne 17.6.2019.

Prodávající tímto potvrzuje, že tak byly splněny podmínky platnosti této smlouvy dle zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (souhlas zastupitelstva byl dán dle § 85 a) zákona).

Článek čtvrtý.

Kupní cena v dohodnuté celkové výši 2.420,- Kč bude uhrazena ze strany kupujícího na základě daňového dokladu (faktury) se splatností min. 30 dnů od doručení, vystaveného prodávajícím nejpozději do 30 dnů ode dne oboustranného podpisu této smlouvy.

Článek pátý.

Prodávající upozorňuje kupujícího, že prodávané nemovitosti jsou zatíženy věcnými břemeny v rozsahu platném ke dni uzavření této smlouvy a veřejně dostupném na příslušném katastrálním úřadě.

Prodávající dále prohlašuje, že na prodáváných nemovitostech nevážnou žádné dluhy, zástavní práva, jiná věcná břemena ani jiná právní omezení.

Článek šestý.

Kupující prohlašuje, že je mu znám stav celého předmětu převodu tak, jak je uveden v článku druhém a pátém této smlouvy. Kupující prohlašuje, že v tomto stavu pozemky kupuje a bez výhrady, jak stojí a leží, přejímá.

Článek sedmý.

Vlastnické právo k převáděným nemovitostem a s tím spojená práva a povinnosti přejdou na kupujícího dnem vkladu jeho vlastnického práva do katastru nemovitostí. Právní účinky vkladu vzniknou na základě pravomocného rozhodnutí katastrálního úřadu o povolení vkladu ke dni, kdy návrh na vklad byl tomuto úřadu doručen.

Článek osmý.

Návrh na vklad do katastru nemovitostí podá kupující nejpozději do 5 pracovních dnů od podpisu kupní smlouvy oběma smluvními stranami.

Poplatek z návrhu na vklad do katastru nemovitostí zaplatí kupující.

V případě, že příslušný katastrální úřad v řízení o povolení vkladu řízení zastaví či zamítne, smluvní strany se zavazují poté uzavřít ve lhůtě do 30 kalendářních dnů ode dne doručení rozhodnutí katastrálního úřadu o zastavení či zamítnutí vkladu oběma smluvním stranám novou smlouvu s totožným obsahem za stejných cenových podmínek, ve které budou odstraněny všechny nedostatky, které bránily povolení vkladu vlastnického práva dle této smlouvy, bude-li to možné.

Článek devátý.

Smluvní strany berou na vědomí, že za podmínek vyplývajících ze zákona č. 340/2015 Sb., v platném znění, podléhá tato smlouva uveřejnění v registru smluv, přičemž uveřejnění dle tohoto zákona zajistí kupující způsobem, v rozsahu a ve lhůtách z něho vyplývajících. Smluvní strany si ujednávají, že kupující je oprávněn bez omezení provést uveřejnění úplného znění této smlouvy včetně všech příloh v registru smluv i v případě, že povinnost k jejímu uveřejnění ze zákona dle předchozí věty nevyplývá, jakož i uveřejnění na oficiálních webových stránkách města České Budějovice. Smluvní strany berou dále na vědomí, že kupující je povinen tuto smlouvu či skutečnosti z ní vyplývající uveřejnit nebo poskytnout třetím osobám, pokud takový

c/4
4

postup vyplývá z příslušných právních předpisů. Pro účely uveřejňování či poskytování dle předchozích vět smluvní strany současně shodně prohlašují, že žádnou část této smlouvy nepovažují za své obchodní tajemství bránící jejímu uveřejnění či poskytnutí. Ujednání dle tohoto odstavce se vztahují i na všechny případné dodatky k této smlouvě, jejichž prostřednictvím je tato smlouva měněna či ukončována.

Tato smlouva nabývá účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., v platném znění.

Článek desátý.

Smluvní strany tímto výslovně prohlašují, že se s obsahem této smlouvy seznámily, že všechna ujednání v ní obsažená odpovídají jejich svobodné a pravé vůli a že tato smlouva nebyla sjednána v tísní nebo za pro ně nápadně nevýhodných podmínek.

Článek jedenáctý.

Po vkladu této smlouvy do katastru budou provedeny v katastru nemovitostí zápisy odpovídající této smlouvě.

Ostatní části LV zůstávají beze změny.

za prodávajícího:

V Českých Budějovicích dne 21.11.2019

za kupujícího:

V Českých Budějovicích dne 27.12.2019

František Voneš
jedenatel

ACEK CZECH s.r.o.



Ing. Jiří Svoboda
primátor

statutární město České Budějovice

V Českých Budějovicích dne 21.11.2019

ACEK CZECH s.r.o.
Lucemburská 1496/8
130 00 Praha 3
IČO: 27930025

INMOBILIARIA ACEK, S.L.
jedenatel ACEK CZECH s.r.o.
při výkonu funkce zastupuje
Juan Antonio Martín Fernández

PROHLÁŠENÍ O PRAVOSTI PODPISU NA LISTINĚ NESEPSANÉ ADVOKÁTEM

Běžné číslo knihy o prohlášeních o pravosti podpisu 016561/67,68/2019/C

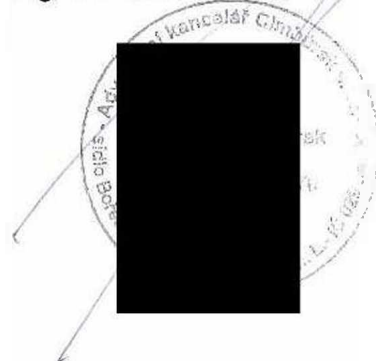
Já níže podepsaný Mgr. Jan Cimbůrek, advokát se sídlem v [REDACTED]
zapsaný v seznamu advokátů vedeném Českou advokátní komorou pod ev. č. 8770, prohlašuji, že tuto
listinu přede mnou vlastnoručně v 4 vyhotoveních podepsal (a/i/y):

1. Jméno, příjmení, datum narození, trvale bytem: František Voneš, [REDACTED]
[REDACTED] jehož (jejíž) totožnost jsem zjistil z: občanského průkazu ČR,
[REDACTED] – jednání jménem ACEK
CZECH s.r.o., IČ 279 30 025, se sídlem: Lucemburská 1496/8, 130 00 Praha 3.
2. Jméno, příjmení, datum narození, trvale bytem: Juan Antonio Martín Fernández, [REDACTED]
[REDACTED] jehož (jejíž) totožnost jsem zjistil
z: občanského průkazu [REDACTED]
jednání jménem INMOBILIARIA ACEK, S.L., se sídlem O Donnell 32, 1ºD, 28009 Madrid,
Španělské království.

Podepsaný advokát tímto prohlášením o pravosti podpisu nepotvrzuje správnost ani pravdivost údajů
uvedených v této listině, ani její soulad s právními předpisy.

V Českých Budějovicích dne 21.11.2019:

Mgr. Jan Cimbůrek, advokát



CONTRATO DE COMPRAVENTA

No. 2019001694

Celebrado entre las partes:

Ciudad de České Budějovice,

nám. Přemysla Otakara II. 1/1, 370 92 České Budějovice

representada por el Alcalde Ing. Jiří Svoboda

NIF 002 44 732

CIF: CZ00244732

De una parte como comprador (en adelante, Comprador)

y

ACEK CZECH s.r.o.,

con domicilio social en Lucemburská 1496/8, 130 00 Praga 3 - Vinohrady,

inscrita en el Registro Mercantil mantenido por el Tribunal Municipal de Praga, Sección C,

Archivo 127238, representada por el Administrador František Voneš y el Administrador

INMOBILIARIA ACEK, S.L., 28009 Madrid, Calle O'Donnell, 32 - Primero D, Reino de

España, representado por Juan Antonio Martín Fernández en el desempeño de sus funciones,

NIF de la empresa: 279 30 025 CIF: CZ27930025

De otra parte como vendedor (en adelante, Vendedor)

Artículo primero.

El vendedor declara ser el único propietario de los bienes inmuebles situados en el área catastral de České Budějovice 4:

- Parcela. número. 354/65 - tierra cultivable con una superficie de 104 m2, y

- Parcela número 354/66 - tierra cultivable con una superficie de 5 m2.

Los bienes inmuebles citados están inscritos en la Oficina Catastral de la Región de Bohemia del Sur, Oficina en České Budějovice, en el distrito y municipio de České Budějovice, área catastral de České Budějovice 4, Título de propiedad No. 2155.

Artículo segundo.

Mediante este contrato de compraventa, el Vendedor transmite los bienes inmuebles citados en el Artículo primero de este Contrato, es decir: parcela

número de parcela 354/65 - tierra cultivable con una superficie de 104 m2

número de parcela 354/66 - tierra cultivable con una superficie de 5 m2

en el municipio e České Budějovice 4 a favor del Comprador, con todos sus componentes y accesorios, con los derechos y obligaciones existentes, de acuerdo con las "Reglas para la transmisión de construcciones de Equipamiento técnico de base".

4^c 14

El precio de esta compraventa es de 2.000CZK (en letras: dos mil coronas checas) aumentado por un 21% (tipo de IVA), es decir, por un precio total de compraventa de 2.420 CZK (en letras: dos mil cuatrocientas veinte coronas checas).

El Comprador compra y adquiere la propiedad al precio anterior.

El Vendedor declara ser consciente de las Reglas de Venta antes mencionadas para la Venta de los bienes inmuebles antes mencionados por el precio extraordinario establecido.

Artículo tercero.

De conformidad con la Ley de Municipios, la disposición de propiedad mencionada anteriormente fue aprobada por el Ayuntamiento de České Budějovice en virtud de la Resolución No. 144/2019 de 17 de junio de 2019.

El Vendedor confirma que las condiciones de este contrato, de conformidad con la Ley no. 128/2000 sobre municipios fueron satisfechas (la aprobación del consejo fue dado de conformidad con el § 85 a) de la Ley.

Artículo cuatro.

El precio de compraventa por importe de 2.420 CZK será abonado por el Comprador en el plazo máximo 30 días desde la recepción de la factura emitida por el Vendedor, que deberá emitirse en un plazo máximo de 30 días desde la firma del presente Contrato.

Artículo quinto.

El Vendedor advierte al Comprador que los bienes inmuebles se transmiten con cargas reales, en concreto, varias servidumbres que están disponibles públicamente en la oficina catastral correspondiente.

El Vendedor declara además que los bienes inmuebles están libres de deudas, gravámenes, u otras servidumbres u otras restricciones legales.

Artículo sexto.

El Comprador declara estar familiarizado con la condición de todo el objeto del Contrato, tal y como se indica en los artículos segundo y quinto de este Contrato.

El Comprador declara aceptar y adquirir dichos bienes inmuebles en este estado sin reservas.

Artículo séptimo.

El derecho de propiedad de los bienes inmuebles que se transmiten, pasarán al Comprador el día de la entrada de su derecho de propiedad en la Oficina Catastral. Los efectos legales del depósito surgirán en virtud de la decisión final de la Oficina Catastral sobre la autorización del depósito en la fecha en que se entregó a esta oficina la propuesta de depósito.

Artículo octavo.

El Comprador deberá presentar la propuesta de inscripción en el Registro de la Propiedad en un plazo máximo de 5 días hábiles desde la firma del Contrato de compraventa por ambas partes contratantes.

El Comprador pagará la tarifa de inscripción en el Registro de la Propiedad.

Si durante el trámite de inscripción en la oficina catastral se suspende o rechaza la propuesta de inscripción, las partes contratantes se comprometen a firmar, en el plazo máximo de 30 días hábiles, un nuevo contrato con el mismo contenido y las mismas condiciones de precio en el que se eliminarán todas las deficiencias que impidieron la autorización del depósito de título bajo este Contrato.

Artículo noveno.

Las partes contratantes reconocen que bajo las condiciones que surgen de la Ley Núm. 340/2015 enmendada, este Contrato está sujeto a la publicación en el Registro de Contratos, y el Comprador garantizará la publicación de conformidad con esta Ley, en la forma, alcance y plazos que surjan de la misma.

Las partes contratantes acuerdan que el Comprador tiene derecho a publicar, sin limitación alguna, el texto completo de este contrato, incluidos todos los anexos en el Registro de Contratos, incluso si no existe la obligación de publicarlo según la citada ley, así como tiene derecho a publicarlo en el sitio web oficial de České Budějovice. Las Partes Contratantes reconocen además que el Comprador está obligado a publicar este Contrato o los hechos que surjan del mismo o a proporcionarlo a terceros, si dicho procedimiento resulta de las regulaciones legales relevantes. Al mismo tiempo, con el propósito de publicar o proporcionar bajo las oraciones anteriores, las partes no consideran ninguna parte de este Contrato como confidencial, que impida su publicación o disposición. Las disposiciones de este párrafo también se aplicarán a cualquier enmienda a este Contrato a través de la cual se modifica o rescinde este Contrato.

Este Contrato entra en vigor el día de su publicación en el Registro de Contratos de conformidad con la Ley Núm. 340/2015 según enmendada.

Artículo décimo.

Las Partes Contratantes declaran expresamente que han leído el contenido de este Contrato, que todas las disposiciones contenidas en el mismo corresponden a su libre y genuina voluntad y que este Contrato no ha sido negociado en apuros o bajo condiciones notoriamente desventajosas.

Artículo once.

Después de la entrada de este contrato en el Registro de la Propiedad se practicarán las correspondientes inscripciones en virtud del mismo en dicho Registro.

Las demás partes del Título de propiedad quedan sin cambios.

C
4

Por el Vendedor:

Por el Comprador:

En České Budějovice, el día 21.11.2019

En České Budějovice, el día 27.12.2019

[Redacted Signature]

František Voneš
Administrador
ACEK CZECH



[Redacted Signature]

Ing. Jiří Svoboda
Alcalde
de České Budějovice

En České Budějovic

a 21.11.2019

[Redacted Signature]

ACEK CZECH s.r.o.
Lucemburská 1496/8
130 00 Praha 3
IČO: 27930025

INMOBILIARIA ACEK, S.L.
Administrador de ACEK CZECH s.r.o.
Representado por Juan Antonio Martín Fernández